



| Guía Docente | | | | |
|-----------------------|---|--------------------|--|----------|
| Datos Identificativos | | | | 2023/24 |
| Asignatura (*) | Técnicas de Tradución | Código | 613G03018 | |
| Titulación | Grao en Inglés: Estudos Lingüísticos e Literarios | | | |
| Descritores | | | | |
| Ciclo | Período | Curso | Tipo | Créditos |
| Grao | 2º cuatrimestre | Segundo | Obrigatoria | 6 |
| Idioma | CastelánGalegoInglés | | | |
| Modalidade docente | Presencial | | | |
| Prerrequisitos | | | | |
| Departamento | Letras | | | |
| Coordinación | Alonso Giraldez, Jose Miguel | Correo electrónico | miguel.giraldez@udc.es | |
| Profesorado | Alonso Giraldez, Jose Miguel Amenedo Costa, Mónica María Barros Grela, Eduardo | Correo electrónico | miguel.giraldez@udc.es monica.amenedo@udc.es eduardo.barros@udc.es | |
| Web | moodle.udc.es | | | |
| Descrición xeral | Estudo e práctica da tradución de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego). | | | |

| Competencias / Resultados do título | |
|-------------------------------------|---|
| Código | Competencias / Resultados do título |
| A1 | Coñecer e aplicar os métodos e as técnicas de análise lingüística e literaria. |
| A4 | Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua galega. |
| A5 | Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua española. |
| A6 | Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua inglesa. |
| A12 | Coñecer os principios teóricos básicos da tradución directa e inversa e ser capaz de poñelos en práctica. |
| B1 | Utilizar os recursos bibliográficos, as bases de datos e as ferramentas de busca de información. |
| B2 | Manexar ferramentas, programas e aplicacións informáticas específicas. |
| B3 | Adquirir capacidade de autoformación. |
| B4 | Ser capaz de comunicarse de maneira efectiva en calquera contorno. |
| B5 | Relacionar os coñecementos cos doutras áreas e disciplinas. |
| B6 | Ter capacidade de organizar o traballo, planificar e xestionar o tempo e resolver problemas de forma efectiva. |
| B10 | Comportarse con ética e responsabilidade social como cidadán/á e profesional. |
| C1 | Expresarse correctamente, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma. |
| C2 | Dominar a expresión e a comprensión de forma oral e escrita dun idioma estranxeiro. |
| C3 | Utilizar as ferramentas básicas das tecnoloxías da información e as comunicacións (TIC) necesarias para o exercicio da súa profesión e para a aprendizaxe ao longo da súa vida. |

| Resultados da aprendizaxe | | | |
|---|---|-----------------------|----|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias / Resultados do título | | |
| | Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de tradución que son pertinentes en cada caso. | A4 A5 A6 A12 | |
| Ser capaz de situar a tradución (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural. | A12 | B1 B6 | C3 |
| Ser capaz de realizar traducións directas e inversas en español, galego e inglés. | A4 A5 A6 A12 | B2 B6 | |



| | | | |
|--|----------------|-----|----------|
| Coñecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galega e española | A4 A5 A6 | B5 | C1 |
| Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos | A1 | B3 | C1 |
| Participar activamente na clase | A4 A5 A6 | B4 | C1 C2 |
| Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidade lingüística e cultural manifesta na nosa titulación | | B10 | |

| Contidos | |
|---|--|
| Temas | Subtemas |
| I. Tradución no ámbito dos Estudos Ingleses | <p>I.1. Introducción ás técnicas de tradución.</p> <p>I.2. Tradución e interculturalidade.</p> <p>I.3. Técnicas e problemas de tradución ao inglés:</p> <p>I.4. A equivalencia transléxica.</p> <p>I.4.1 Equivalencia no nivel da palabra.</p> <p>I.4.2 Equivalencia por encima do nivel da palabra.</p> <p>I.4.3 Equivalencia gramatical.</p> <p>I.4.4. Equivalencia textual.</p> <p>I.4.5. Equivalencia pragmática.</p> <p>I.5. Tipos de textos, tipos de traducións.</p> <p>I.6. A tradución modernizadora e adaptadora.</p> <p>I.7. Evaluación e crítica de textos traducidos ao inglés.</p> |
| II. A tradución no ámbito do español | <p>II.1. A tradución especializada</p> <p>II.1.1. Introducción. As linguas de especialidade. Terminoloxía</p> <p>II.1.2. Dicionarios e repertorios. Bases de datos terminolóxicas</p> <p>II.2. Tradución con apoio informático</p> <p>II.2.1. A tradución automática e a tradución asistida por ordenador</p> <p>II.2.2. Ferramentas informáticas. Memorias de tradución. Corpus paralelos</p> <p>II.3. A tradución ao español</p> <p>II.3.1. Documentación para a tradución ao español</p> <p>II.3.2. Métodos de tradución do inglés ao español</p> |



| | |
|--------------------------------------|---|
| III. A tradución no ámbito do galego | <p>III.1. A tradución literaria</p> <p>III.1.1. Cuestións preliminares e conceptos básicos</p> <p>III.1.2. Trazos constitutivos dunha tradución literaria</p> <p>III.1.3. A autotradución literaria</p> <p>III.1.4. Tradución, versión, apropiación creativa</p> <p>III.2. A tradución de textos poéticos</p> <p>III.2.1. Cuestións xerais e metodolóxicas</p> <p>III.2.2. Aspectos formais: ritmo e rima, o simbolismo fónico etc.</p> <p>III.3. A tradución ao galego</p> <p>III.4. Valoración e crítica da tradución literaria</p> |
|--------------------------------------|---|

| Planificación | | | | |
|------------------------|---------------------------|---|-------------------------|--------------|
| Metodoloxías / probas | Competencias / Resultados | Horas lectivas (presenciais e virtuais) | Horas traballo autónomo | Horas totais |
| Actividades iniciais | B3 B5 B6 B10 | 0.5 | 1 | 1.5 |
| Sesión maxistral | A1 A12 B3 B5 | 30 | 16 | 46 |
| Obradoiro | B2 B4 B6 C3 | 29.5 | 18 | 47.5 |
| Lecturas | B1 B3 B6 C1 C2 | 0 | 25 | 25 |
| Proba práctica | A4 A5 A6 C1 C2 | 1 | 14 | 15 |
| Proba mixta | A1 A4 A5 A6 A12 | 3 | 10 | 13 |
| Atención personalizada | | 2 | 0 | 2 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

| Metodoloxías | |
|----------------------|---|
| Metodoloxías | Descrición |
| Actividades iniciais | Na primeira sesión realizaranse varias actividades relacionadas coas linguas e coa tradución. Estas probas axudarán ao profesorado a determinar a competencia e os intereses dos estudantes en relación coa materia. |
| Sesión maxistral | Comezarase cada tema cunha exposición oral dos conceptos teóricos máis relevantes e as súas posibilidades de aplicación á práctica. |
| Obradoiro | Nos grupos medianos ou interactivos o alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas e libres de tradución, individuais e en grupo, exposicións, debates, solución de problemas etc.) baixo a supervisión do profesorado. |
| Lecturas | Lecturas relacionadas coa tradución. |
| Proba práctica | Traballos dirixidos polo profesor dun xeito individualizado. |
| Proba mixta | Haberá unha proba final na data oficial en xuño. Nela avaliarase a competencia de cada estudante na tradución e na teoría sobre tradución. |

| Atención personalizada | |
|-----------------------------|---|
| Metodoloxías | Descrición |
| Obradoiro Proba práctica | Ademais da supervisión directa do traballo do alumnado nas aulas nos grupos interactivos, o profesorado conta con titorías semanais, máis o contacto e mail, e anima ao alumnado a facer uso delas. |

| Avaliación | | | |
|--------------|---------------------------|------------|---------------|
| Metodoloxías | Competencias / Resultados | Descrición | Cualificación |
| | | | |



| | | | |
|----------------|-----------------|---|------|
| Proba mixta | A1 A4 A5 A6 A12 | O exame terá CATRO partes: unha tradución ao inglés (20%), unha tradución ao galego (10%), unha tradución ao español (10%) e unhas preguntas sobre contidos teóricos ou teoría aplicada (10%). Deberase acadar unha cualificación mínima de 4 sobre 10 en cada unha destas catro partes para aprobar o exame. | 50 |
| Obradoiro | B2 B4 B6 C3 | O 25% correspondente a inglés consistirá en: 1. Unha tradución individual do español ao inglés (15%) 2. Unha tradución en grupo (de 4 a 6 persoas), no seu caso, do español ao inglés (10%), ou ben unha tradución individual. <hr/> O 12,5% consistirá en exercicios e actividades de tradución inglés-español realizados na aula e supervisados polo profesorado. | 37.5 |
| Proba práctica | A4 A5 A6 C1 C2 | Unha actividade de tradución ao galego que será indicada e supervisada polo profesorado. | 12.5 |
| Outros | | | |

Observacións avaliación



-Todos os traballos e actividades deberán ser entregados en tempo e forma.

-Calquera falta á honorabilidade académica (e.g. plaxio, copia) suporá a descalificación automática das actividades e o suspenso da materia. (0,0)

-Tanto a asistencia como a participación significativa na aula será valorada polo profesorado.

-Na oportunidade de xullo e na convocatoria adiantada de decembro realizarase a proba mixta e entregaranse as actividades equivalentes aos obradoiros sinaladas polos profesores correspondentes, segundo quede determinado.

- Na oportunidade de xullo recuperaranse as traducións da parte de inglés correspondentes ao traballo individual e en grupo, no seu caso, mediante actividades equivalentes sinaladas polo profesorado, que se ofertarán a través da plataforma Moodle da UDC, e que haberá que entregar ao profesorado correspondente antes ou na mesma data do exame oficial.

-Na oportunidade de xullo recuperaranse as actividades e exercicios da parte de español non superadas mediante actividades equivalentes que se ofertarán a través da plataforma Moodle.

-Na oportunidade de xullo recuperarase o obradoiro (tradución ao galego) mediante unha actividade equivalente que será disponibilizada na plataforma Moodle.

-Os/As alumnos/as que non se presenten á proba mixta, en calquera convocatoria, acadarán a cualificación de NP (Non Presentado).

-Os/as estudantes matriculados/as a tempo parcial que teñan concedida a dispensa académica deberán poñerse en contacto cos profesores o antes posible para determinar as formas de avaliación en cada parte.

Os alumnos que se presentan á convocatoria adiantada de decembro avaliaranse segundo as normas especificadas para a segunda oportunidade. Máis sobre os plaxios

Nesta asignatura podería empregarse a ferramenta Turnitin na avaliación dos traballos e as actividades. Atendendo ás recomendacións da Xunta de Facultade, engádese o seguinte texto que deberá ser tido en conta polos estudantes: Turnitin é unha aplicación de uso para o profesorado coa finalidade de revisar porcións de texto procedentes doutros textos e sinalar a súa procedencia. Esta ferramenta pode recoñecer traballos previamente presentados nesta ou noutras universidades, incluso do mesmo estudante. Se esta circunstancia acontecese entenderase como contraria á honestidade académica e aplicarase a Normativa académica de avaliacións, de cualificacións e de reclamacións na avaliación.

Calquera caso de plaxio ou fraude académico significará un suspenso (0) na materia, tal e como aparece recollido no "Regulamento disciplinar do estudantado da UDC": "Cualificación de suspenso na convocatoria en que se cometa a falta e respecto da materia en que se cometese: o/a estudante será cualificado con ?suspenso? (nota numérica 0) na convocatoria correspondente do curso académico, tanto se a comisión da falta se produce na primeira oportunidade como na segunda. Para isto, procederase a modificar a súa cualificación na acta de primeira oportunidade, se fose necesario".

Diversidade:

A materia poderá ser adaptada ao estudantado que precise da adopción de medidas encamiñadas ao apoio á diversidade (física, visual, auditiva, cognitiva, de aprendizaxe ou relacionada coa saúde mental). De ser o caso, deberán contactar cos servizos dispoñíbeis na UDC/no Centro: nos prazos oficiais estipulados de maneir previa a cada cuatrimestre académico, co a Unidade de Atención á Diversidade (<https://www.udc.es/cufie/ADI/apoioalumnado/>); no seu defecto, coa Titora ADI da Facultade de Filoloxía (no seguinte enderezo electrónico: pat.filoloxia@udc.gal).

Segundo se recolle nas distintas normativas de aplicación para a docencia universitaria deberase incorporar a perspectiva de xénero nesta materia (usarase linguaxe non sexista, utilizarase bibliografía de autores/as de ambos sexos, propiciarse a intervención en clase de alumnos e alumnas, entre outras medidas). Traballarase para identificar e modificar prexuízos e actitudes sexistas e influirase na contorna para modificalos e fomentar valores de respecto e igualdade. Deberanse detectar situacións de discriminación por razón de xénero e proporanse accións e medidas para corrixilas.



| | |
|------------------------------------|---|
| Bibliografía básica | <ul style="list-style-type: none"> - Baker, Mona (). In Other Words. Routledge. - Bassnet, Susan & André Lefevere (eds.) (1995). Translation, History and Culture. London: Cassell - Berman, Antoine (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones - Boonefoy, Yves (2002). La traducción de Poesía. Valencia: Pre-Textos - Doce, Jordi (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid: Círculo de Bellas Artes - Gómez-Montero, Javier (ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid: Visor Libros - Gonzalo García, Consuelo & Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros - Mott, Brian & Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona - Ricoeur, Paul (2005). Sobre la traducción. Barcelona: Paidós - Valesio, Paolo & Rafael-Jose Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife: U.I.M.P. - Vidal Claramonte, María del Carmen África (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca: Colegio de España - García Palacios, Joaquín & M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar <p>Outras fontes de información:Ávila, Alejandro. La censura del doblaje cinematográfico en España. Barcelona: CIMS, 1998.Bernal Merino, Miguel Ángel. La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. Alicante: Universidad de Alicante, 2002.Marsset Mabel, Richard. La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2009.Martí Ferriol, José Luis y Ana Muñoz Miguel. Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol II. Valencia: universidad Jaume I, 2012.Merino, Raquel et al, eds. Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. Pajares: Universidad del País Vasco, 2005.VV.AA. Traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001.Ao longo do curso utilizarase a plataforma Moodle para distribuir materiais diversos. Outros libros e artigos relevantes poden ser indicados polo profesor.</p> |
| Bibliografía complementaria | |

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Materias que continúan o temario

Observacións

(*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías